

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 13 (1974-1975)
Heft: 60

Vorwort: Zum Geleit = Voorwoord = Préface
Autor: Brugger, E.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



E. BRUGGER

Bundesrat, Vorsteher des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes.

Conseiller fédéral, Chef du département fédéral de l'économie publique.

Bondsraad, Voorzitter van het Zwitserse Departement van Economische Zaken (Europhot)

Es ist sehr zu begrüßen, dass der *Courrier Suisse* aus Anlass der ersten offiziellen Teilnahme der Schweiz an der traditionsreichen internationalen Messe von Gent eine Sonderausgabe über die Schweiz herausbringt. Dieser verdienstvollen Initiative der alteingesessenen aktiven Schweizerkolonie und der ältesten Handelskammer der Schweiz im Ausland, die kürzlich ihr 75-jähriges Bestehen feiern konnte, darf ein guter Erfolg sicher sein. Das Unternehmen ist umso erfreulicher, als bis heute nur wenige allgemeine Darstellungen über die Schweiz in flämischer Sprache erschienen sind und die hier nachfolgenden Beiträge über einzelne Aspekte der Schweiz und ihre Wirtschaft deshalb eine Lücke ausfüllen. Die Aktualität und Zweisprachigkeit dieser Sondernummer wird es ermöglichen, dass sie als Informationsquelle und Dokumentation über unser Land auf einige Jahre hinaus Geltung haben und in ganz Belgien eine grosse Leserschaft erreichen wird.

Schon ein Blick auf die Aussenhandelsstatistik zeigt mit aller Deutlichkeit, wie rege und konstant die gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen zwischen Belgien und der Schweiz sind. Gegenüber 1973 haben die schweizerischen Importe aus Belgien im letzten Jahr von 1,288 auf 1,459 Mrd. Franken und die Exporte dorthin von 658,8 auf 793,6 Mill. Franken zugenommen. Der Tatsache, dass sich die Geschäftskontakte zwischen den einzelnen Handelsfirmen gut eingespielt haben, ist es wohl zuzuschreiben, dass es in den letzten 22 Jahren an grösseren Aktionen der schweizerischen Landeswerbung in Belgien gefehlt hat. Die ehrenvolle Einladung der Messe von Gent, eine Gesamtdarstellung unseres Landes zu präsentieren, ist die erste Gelegenheit, im flämischen Landesteil die Schweiz offiziell

vorzustellen. Gleichzeitig ist es das erste Mal seit der denkwürdigen, noch zahlreichen Schweizern in bester Erinnerung haftenden Weltausstellung in Brüssel des Jahres 1958, dass unser Land geschlossen an einer Messe oder Ausstellung in Belgien teilnimmt.

Der Schweizer Pavillon auf der Messe wird von der Schweizerischen Zentrale für Handelsförderung in Zusammenarbeit mit der schweizerischen Verkehrszentrale und der Stiftung Pro Helvetia gestaltet. Als Ergänzung zu den nicht wenigen Einzelständen in den Branchenhallen, auf denen seit Jahren in Belgien eingeführte schweizerische Erzeugnisse gezeigt und angeboten werden, möchte die offizielle Darstellung der Schweiz einen Gesamtüberblick auf das Land vermitteln. Neben den in zwei Multivisionen vermittelten Hinweisen auf Geographie, Bevölkerung und politische Einrichtungen gelangen auf verschiedenen Tafeln die wichtigsten Zweige der schweizerischen Wirtschaft mit ihrem Angebot an Produkten und Dienstleistungen zur Darstellung.

Die wirtschaftliche und kulturelle Verbundenheit zwischen den beiden in mancher Hinsicht ähnlichen mehrsprachigen Kleinstaaten am Ursprung und im Mündungsgebiet des Rheins kommen auch zum Ausdruck in einer gleichzeitig zur Messe stattfindenden Gemäldeausstellung im Kunstmuseum der Stadt Gent sowie in verschiedenen kulturellen und folkloristischen Darbietungen.

Auch im Namen der schweizerischen Regierung möchte ich diesem vielseitigen Unternehmen, das Verständnis möglichst aller Bevölkerungskreise in Belgien für die Schweiz, ihre Wirtschaft und ihre Bewohner zu wecken und zu vertiefen, einen vollen Erfolg wünschen.

E. Brugger

Vorsteher des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes

Vous êtes en relations d'affaires
avec la Suisse...

Vous importez ou désirez importer des
produits suisses...

Vous avez besoin d'un renseignement
commercial ou autre...

Vous cherchez le fabricant suisse
d'un article...

Vous désirez récupérer une créance...
ou faire faire des traductions...

...sans aucun doute, la

CHAMBRE DE COMMERCE SUISSE

**POUR LA BELGIQUE ET LE
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG**

Fondée en 1898

Rue du Congrès 1 - B-1000 BRUXELLES

Tél. : (02) 217 55 43 - Télégr. : Swisscom

peut vous être utile.

N'hésitez donc pas à faire appel à ses
services et à l'expérience de ses
75 ans d'existence.

En devenant membre de la Chambre de
Commerce Suisse, la plupart de ses
services seront gratuitement à votre
disposition.

De plus, vous recevrez chaque mois son
Bulletin économique.

*Tous renseignements, formules de demande d'adhésion,
spécimen du Bulletin mensuel, etc. au Secrétariat,
rue du Congrès 1 - 1000 Bruxelles.*

*Het is ten eerste toe te juichen dat de
Courrier Suisse, naar aanleiding van
de eerste officiële deelname van
Zwitserland aan de traditierijke
Internationale Jaarbeurs van Gent,
een speciaal nummer uitbrengt. Dit
verdienstelijk initiatief van de hier
reeds lang aanwezige actieve Zwit-
serse kolonie en van de oudste
Zwitserse handelskamer in het bui-
tenland, die binnenkort haar 75-
jarig bestaan kan vieren, mag van
zijn succes verzekerd zijn. Deze
onderneming is des te verheugender
omdat er tot op heden nog slechts
weinig algemene werken over Zwit-
serland in het Nederlands zijn
verschenen; de volgende bijdragen
over enkele aspecten van Zwitser-
land en de Zwitserse economie
voorzien dus in een leemte. Dank zij
zijn actualiteiten tweetaligheid zal dit
speciaal nummer gedurende nog
enkele jaren als bron van informatie
en documentatie over ons land
kunnen gelden en in heel België een
groot lezerspubliek bereiken.*

L'initiative prise par le « Courrier
Suisse » de publier un numéro
spécial consacré à la Suisse qui
participe pour la première fois de
manière officielle à la Foire Interna-
tionale de Gand si riche en tradi-
tions, mérite notre reconnaissance.

Grâce à l'activité fébrile de la
communauté suisse et de la plus
ancienne chambre de commerce
suisse à l'étranger, qui a récemment
commémoré son 75^e anniversaire,
nous ne doutons pas du succès de la
participation suisse. Cette entreprise
est d'autant plus réjouissante qu'à
l'heure actuelle, il n'y a eu que fort
peu de présentations de la Suisse en
langue flamande et les exposés que
vous allez découvrir permettront de
mettre en évidence des particularités
helvétiques spécialement sur le plan
de son économie. L'actualité et la
parution de ce numéro spécial de
valeur, comportant deux langues,
permettront à chacun de l'utiliser
comme source d'information et de
documentation sur la Suisse, d'au-

Een blik op de buitenlandse handelsstatistieken volstaat reeds om te zien hoe druk en standvastig de wederzijdse economische betrekkingen tussen België en Zwitserland steeds geweest zijn. Tegenover 1973 is de Zwitserse invoer uit België in het laatste jaar van 1,288 tot 1,459 miljard Zwitserse frank toegenomen, en de export naar België van 658,8 tot 793,6 miljoen Zwitserse frank. Het is wellicht toe te schrijven aan het feit dat de handelsbetrekkingen tussen de afzonderlijke ondernemingen zo vlot verlopen, dat er in de laatste 22 jaar geen grote publicitaire acties van Zwitserland in België gevoerd zijn.

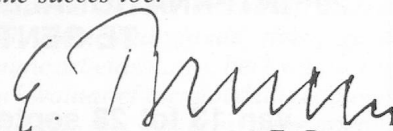
De eervolle uitnodiging die de Gentse handelsbeurs tot ons heeft gericht om een globaal beeld van ons land te schetsen, is de eerste gelegenheid die wij krijgen om Zwitserland in het Vlaamse landsgedeelte officieel voor te stellen. Tegelijk is het de eerste maal dat ons land opnieuw als geheel aan een handelsbeurs of

tentoonstelling deelneemt sedert de gedenkwaardige Wereldtentoonstelling in Brussel in 1957, waaraan talrijke Zwitsers nog de beste herinneringen bewaren.

Het Zwitsers paviljoen op deze handelsbeurs werd gerealiseerd door de Zwitserse Centrale voor Handelsbevordering, in samenwerking met de Zwitserse Verkeerscentrale en de Stichting Pro Helvetia. Ter aanvulling van de talrijke afzonderlijke stands in de verschillende hallen, waar Zwitserse produkten die reeds jaren in België worden ingevoerd worden getoond en aangeboden, wil de officiële Zwitserse tentoonstelling een algemeen overzicht van het land presenteren. Naast de twee multivisieinstallaties die inlichtingen verstrekken over geografie, bevolking en politieke instellingen, worden op verschillende borden de voornaamste takken van de Zwitserse economie met hun produkten- en diensten-aanbod belicht.

De economische en culturele verbondenheid van de beide, in vele opzichten op elkaar gelijkende, veeltalige kleine landen - het ene aan de oorsprong, het andere aan de monding van de Rijn - komt ook tot uitdrukking in een schilderijtentoonstelling die tegelijk met de handelsbeurs in het Gentse stadsmuseum wordt gehouden. Daarnaast hebben ook nog verschillende culturele en folkloristische manifestaties plaats.

Mede in naam van de Zwitserse regering, wens ik deze veelzijdige onderneming, bedoeld om de kennis over Zwitserland, zijn economie en zijn bewoners bij alle lagen van de Belgische bevolking te verruimen, alle succes toe.



E. Brugger

Voorzitter van het Zwitsers Dept.
van Economische Zaken

PREFACE

tant plus qu'il sera largement distribué dans toute la Belgique. Un regard sur la statistique du commerce extérieur suffit pour nous prouver l'importance et la constance des relations économiques réciproques entre la Belgique et la Suisse.

Par rapport à 1973, les importations suisses provenant de la Belgique ont passé de 1,288 à 1,459 milliards de francs suisses, tandis que les exportations accusaient pour la période considérée une évolution de 658,8 à 793,6 millions de francs.

Cette situation montre que les rapports commerciaux entre les différentes entreprises des deux pays ont si bien fonctionné au cours des vingt-deux dernières années, qu'aucune action publicitaire suisse d'envergure n'a été mise sur pied en Belgique.

Etre « Hôte d'honneur » à la foire de Gand, et avoir la possibilité de présenter une image globale de notre pays nous comble, d'autant plus que c'est la première occasion qui est

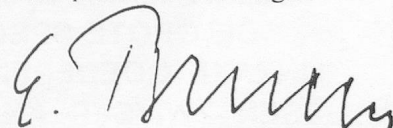
donnée à la Suisse de se présenter officiellement dans les Flandres. Il faut encore relever que c'est également la première fois depuis la mémorable exposition universelle de Bruxelles de 1958, manifestation gravée dans maints esprits suisses, que notre pays prend part de manière officielle à une foire ou à une exposition en Belgique.

Le Pavillon suisse de la foire a été conçu et réalisé par l'Office suisse d'expansion commerciale en collaboration avec l'Office suisse du tourisme et la fondation Pro Helvetia. En complément aux différents stands spécialisés se trouvant dans les halles, offrant depuis de longues années des produits de fabrication suisse, une exposition présente un tour d'horizon complet de la Suisse.

A côté des deux installations techniques de multivision donnant des indications sur la structure géographique de notre pays ainsi que sur sa population et son particularisme politique, divers tableaux mettront

en exergue les principales branches de l'économie suisse, les produits fabriqués et les services y afférent. La similitude économique et culturelle des deux pays dont l'un se situe à la naissance du Rhin tandis que l'autre s'étend près de son embouchure, la diversité des langues, tous ces éléments sont mis en relief par une exposition de tableaux au musée d'art de la ville de Gand et par diverses manifestations culturelles et folkloriques.

Au nom du Gouvernement suisse, je me plais à vous adresser mes vœux de complète réussite pour cette entreprise aux multiples facettes tout en espérant qu'elle contribuera à éveiller et à renforcer l'attrait de la Suisse pour tous les Belges.



E. Brugger

Chef du Département fédéral de
l'économie publique